Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Egypt

المعهد الثَّقافيُّ الإيطاليُّ بالقاهرة وسفارة سويسرا بمصر
و ورشة ترادوكسيت للتَّرجمة

تعلن عن الدَّورة الثَّالثة لجائزة ترجمة الشِّعر الدوليَّة
من الإيطاليَّة إلى العربيَّة

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Fotografia di Giosetta Fioroni

برعاية مكتبات روما

ROMA CULTURE | Biblioteche

شروط المسابقة :

1. تُمنَح الجائزة لأفضل ترجمةٍ إلى العربيَّة الفصحى لقصيدتين باللُّغة الإيطاليَّة، إحداهما لشاعرٍ إيطاليٍّ والأخرى لشاعرةٍ سويسريَّةٍ تكتب بالإيطاليَّة.

2. تم اختيار القصيدتين من طرف الشَّاعرَين فابيو مورابيتو وفاني بيانكوني.

3. على من يرغب في المشاركة في المسابقة أن يترجم القصيدتين المدرجتَين أسفل هذه الشُّروط.

4. المشاركة مفتوحةٌ أمام جميع الجنسيَّات.

5. على المتسابق/ة إرسال ترجمتيه/ها إلى عنوان البريد الإلكتروني التَّالي: milluminodimmenso.arabo@gmail.com في ملفِّ وورد (Word)، بخطِّ Times New Roman، حجم الخطِّ 12، وتباعد الأسطر مزدوج، على أن يكون موضوع الرِّسالة الإلكترونيَّة: "Premio M'illumino/ d'immenso 2022"،
كما يجب تسمية الملفِّ الذي يحتوي على التَّرجمتين: "Traduzione"، وألَّا يتضمَّن معلوماتٍ عن هويَّة المتسابق/ة ولا هوامش في أسفل صفحات التَّرجمة. بينما في ملفٍّ آخر، يُعَنوَن بـ "Dati personali"، يجب إدخال البيانات التَّالية:

اللَّقب:

الاسم:

تاريخ الولادة:

اللُّغة الأمُّ:

الجنسيَّة:

بلد الإقامة:

الهاتف:

البريد الإلكترونيُّ:

كيف سمعت بهذا الإعلان؟ (عن طريق موقعٍ إلكترونيٍّ أو من نشرةٍ إخباريَّةٍ أو من شبكة تواصلٍ اجتماعيٍّ، إلخ. حدِّد اسمها).

6. آخر أجلٍ لاستلام الملفَّات 10 سبتمبر /أيلول 2022 تمامَ السَّاعة 23:59 بتوقيت جرينتش، ولن يُقبَل أيُّ ملفٍّ بعد التَّاريخ والوقت المذكورَين.

7. لجنة التَّحكيم دوليَّةٌ وتتكوَّن من أستاذٍ في اللُّغة العربيَّة وآدابها إيطاليِّ الجنسيَّة، وشاعرٍ مترجمٍ ومترجمةٍ لغتهما الأمُّ العربيَّة.

8. سيُعلَن عن الفائز عبر الموقع الإلكترونيِّ للمعهد الثَّقافيِّ الإيطاليِّ بالقاهرة، بينما سيُعلَن عن موعد حفل منح الجائزة الذي سيُقام في المعهد الثَّقافيِّ الإيطاليِّ بالقاهرة (شارع الشَّيخ المرصفي، رقم 3، الزَّمالك – القاهرة) خلال الدَّورة الثَّانية والعشرين لأسبوع اللُّغة الإيطاليَّة في العالم.

9. تتكوَّن الجائزة من:

أ) لوحةٍ تذكاريَّة.
ب) إقامةٍ لمدَّة أسبوعٍ لدى دار التَّرجمات، تقدَّمها مكتبات روما (دون تغطية نفقات السَّفر).
ت) 200 (مئتا) يورو كمساهمةٍ ماليَّةٍ في مصاريف السَّفر تقدِّمها ورشة ترادوكسيت **Laboratorio Traduxit**، ويستلمها الفائز خلال إقامته لدى دار التَّرجمات التَّابعة لمكتبات روما.
ث) نشر التَّرجمتين في صفحة الفيسبوك الخاصَّة بالمعهد الثَّقافيِّ الإيطاليِّ بالقاهرة، وفي المجلَّات التَّالية:

- أخبار الأدب (مصر).
- Specimen.The Babel Review of Translations (سويسرا).
- Biblit. Idee e Risorse per Traduttori (إيطاليا).

10. تُقبَل ترجمةٌ واحدةٌ فقط لكلِّ قصيدة.
11. للَّجنة الحقُّ في العدول عن منح الجائزة.
12. لا يُسمح للفائزين في الدَّورات السَّابقة بالمشاركة في الجائزة.
13. يجوز تعديل هذه الشروط لأسبابٍ قاهرةٍ مع إخطار المشاركين بذلك.

Ci fosse stato il tempo
di trattenerla nella macchia
la giovane cerbiatta sarebbe ancora lì,
tranquilla, a brucare il dragoncello.
Se fosse stato bello la signorina al banco
ora sarebbe felicemente piena di rimorsi.
Fossero stati intarsi e non ferite
l'occhio s'atteggerebbe a stupore, non dolore.

Fossero state ore io non t'avrei
aspettato, ma è stato un secolo,
e di piogge, e dalle logge vedevo solo nebbia.
Nel dubbio son restato. La radio
gracchiava di guerre e terremoti e soli
azzurrati per colpa di ignote malattie.
Bui s'erano fatti intanto i corridoi
e dalla centralina tardavano a venire.

Tu mi conosci, non m'azzardavo
a uscire senza lume.

Finché un gran correre nel cielo
di greggi bianche e scure e lune con le piume
mi hanno indicato che c'è forma ma non traccia
per l'intero rompicapo. È allora che ho accettato
la ferita la cerbiatta morta
la malinconica barista sulla porta.

Il modo indicativo dello stare al mondo.

Quando non hai quello che ami
ama il reale che trascina a fondo

Franco Marcoaldi, *A mosca cieca*, Einaudi, 1992.

Di notte, nel bosco

Sei venuto di notte, a mostrare
la faccia splendente dell'amore.

Tu parli, e nel bosco
si fanno velluto le ombre
sotto gli occhi attenti delle civette.

Io guardo altrove, ma nel buio
si accende il ricordo ai filari d'uva
dove nel corso del lungo pomeriggio
i grappoli si sono inzuccherati al sole.

Tu ridi, e i tassi nel folto del bosco
si attestano in posizioni più sicure.

Al sole del caldo pomeriggio
le pigne crocchiando si sono spaccate,
io ho raccolto i pinoli
li ho ordinati in fila ad uno ad uno.

Tu guardi, e mille occhi si accendono,
sguardi inquieti posano su di te.

Io cerco una scusa, un'attenuante,
ma dalla memoria dilatata e scomposta
mi risponde un brusio indecifrabile.

Tu chiedi, e la tiepida notte
si strappa in nastri di lutto, ali
di grandi uccelli in fuga
sfrangiano l'aria, mentre
inesorabile mi possiede
il corpo vischioso del diniego.

Donata Berra, poesia inedita.